

POROZUMIENIE

z dnia 4 listopada 2005 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi
o otwarciu przejścia granicznego Rudawka—Lesnaja na Kanale Augustowskim**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Białorusi

Nr 17-10/14779-n

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Republice Białorusi
Mińsk

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rze-

pospolitej Polskiej w Republice Białorusi i działając w imieniu Rządu Republiki Białorusi, na podstawie artykułu 6 w związku z artykułem 3 ustęp 5 Umowy między Rządem Republiki Białoruś a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r., ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Białorusi a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o otwarciu przejścia granicznego Lesnaja—Rudawka na Kanale Augustowskim.

Przejście graniczne Lesnaja—Rudawka będzie otwarte w okresie od dnia 1 maja do dnia 1 października w godzinach od 8⁰⁰ do 20⁰⁰ czasu białoruskiego dla międzynarodowego ruchu osobowego przy wykorzystaniu środków transportu wodnego, znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, niniejsza nota i odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Białorusi a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o otwarciu przejścia granicznego Lesnaja—Rudawka na Kanale Augustowskim, któ-

re wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi ma zaszczyt zaproponować, aby dzień wejścia w życie porozumienia został uznany za dzień otwarcia przejścia granicznego Lesnaja—Rudawka.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Białorusi wyrazy swojego wysokiego poważania.

Mińsk, dnia 29 czerwca 2005 r.



**МІНІСТЭРСТВА ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

№ 17-10/14779 -н

Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Беларусь сведчыць сваю павагу да Пасольства Рэспублікі Польшча ў Рэспубліцы Беларусь і, дзейнічаючы ад імя Урада Рэспублікі Беларусь, мае гонар на падставе артыкула 6 і ў адпаведнасці з абзацам 5 артыкула 3 Дагавора паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча па пытанню пагранічных пераходаў, што быў падпісаны ў Варшаве 24 красавіка 1992 г., прапанаваць заключэнне Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб адкрыцці пагранічнага пераходу Лясная – Рудаўка на Аўгустоўскім канале.

Пагранічны пераход Лясная – Рудаўка будзе адкрыты ў перыяд з 1 мая па 1 кастрычніка з 8.00 да 20.00 гадзін беларускага часу для міжнароднага беставарнага руху асобаў з выкарыстаннем воднага транспарту, які знаходзіцца ў іх асабістым карыстанні.

Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Беларусь прапаноўвае, каб у выпадку згоды з вышэйпададзеным Урадам Рэспублікі Польшча гэта Нота і адказ на яе склалі Пагадненне паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб адкрыцці пагранічнага пераходу Лясная – Рудаўка на Аўгустоўскім канале, якое ўступіць у сілу з даты атрымання Ноты ў адказ.

Адначасова Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Беларусь мае гонар прапанаваць, каб дата ўступлення Пагаднення ў сілу лічылася датай адкрыцця пагранічнага пераходу Лясная – Рудаўка.

Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Беларусь карыстаецца выпадкам, каб аднавіць Пасольству Рэспублікі Польшча ў Рэспубліцы Беларусь запэўненні ў сваёй высокай павазе.

Мінск, 29 чэрвеня 2005 года

**ПАСОЛЬСТВУ РЭСПУБЛІКІ ПОЛЬШЧА
Ў РЭСПУБЛІЦЫ БЕЛАРУСЬ**
Мінск



Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I 2265-62-2002/SW/334

Ambasada Republiki Białorusi
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi nr 17-10/14779 -n z dnia 29 czerwca 2005 r. o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Białorusi i działając w imieniu Rządu Republiki Białorusi, na podstawie artykułu 6 w związku z artykułem 3 ustęp 5 Umowy między Rządem Republiki Białoruś a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r., ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Białorusi a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o otwarciu przejścia granicznego Lesnaja—Rudawka na Kanale Augustowskim.

Przejście graniczne Lesnaja—Rudawka będzie otwarte w okresie od dnia 1 maja do dnia 1 października w godzinach od 8⁰⁰ do 20⁰⁰ czasu białoruskiego dla międzynarodowego ruchu osobowego przy wykorzystaniu środków transportu wodnego, znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, niniejsza nota i odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Białorusi a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o otwarciu przejścia graniczne-

go Lesnaja—Rudawka na Kanale Augustowskim, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi ma zaszczyt zaproponować, aby dzień wejścia w życie porozumienia został uznany za dzień otwarcia przejścia granicznego Lesnaja—Rudawka.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Białorusi wyrazy swojego wysokiego poważania.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, iż Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę, aby przytoczona nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o otwarciu przejścia granicznego Rudawka—Lesnaja na Kanale Augustowskim, które wejdzie w życie z dniem otrzymania przez Stronę białoruską niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę białoruską w celu prawidłowego ustalenia daty wejścia w życie niniejszego porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 3 listopada 2005 r.

Ambasada Republiki Białorusi
w Warszawie

RB nr 1942-n/2005

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Białorusi w Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT.I-2265-62-2002/SW/334 z dnia 3 listopada 2005 r., dotyczącej zawarcia Porozumienia między Rządem Republiki Biało-

rusi a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o otwarciu przejścia granicznego Lesnaja—Rudawka na Kanale Augustowskim, ma zaszczyt zawiadomić, iż wymienione porozumienie weszło w życie w dniu 4 listopada 2005 r.

Zatem wspomniane przejście zostanie otwarte w dniu 1 maja 2006 r.

Ambasada Republiki Białorusi w Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy bardzo wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 16 listopada 2005 r.